



TORAH OHR • PARSHAS TETZAVEH • MAAMAR 1

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך כו'

“Y ordenarás a los hijos de Israel”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/tetzaveh/1/

1 ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך כו'. מחוץ לפרכת אשר על העדת יערך אתו אהרן כו'.

“Y tú ordenarás a los hijos de Israel que te traigan”, etc. “Fuera de la cortina que está sobre el Testimonio, Aharón la dispondrá”, etc.

וצריך להבין מאחר שהמצוה היא באהרן שהוא יעריך את הנרות למה צוה ה' ויקחו אליך דמשמע שיביאו השמן אל משה.

Debemos entender: puesto que el precepto corresponde a Aharón, pues es él quien debe disponer las lámparas, ¿por qué ordenó D'os “que te traigan”, lo cual implica que deben llevar el aceite a Moshé?

2 וגם דבפסוק ראשון גבי ויקחו אליך אל משה כתיב להעלות נר תמיד ובפסוק שני גבי אהרן כתיב מערב עד בקר לבד.

Además, en el primer versículo, respecto de “que tomen para ti”, dirigido a Moshé, está escrito “para hacer subir una lámpara continuamente”, mientras que en el segundo versículo, respecto de Aharón, solo está escrito “desde la tarde hasta la mañana”.

אך הענין הוא כי הנה אהרן שושבינא דמטרוניתא מטרוניתא הוא מקור נש"י כי כל ישראל כו'.

Pero la explicación es la siguiente: Aharón es “el padrino (shoshvina) de la Matrona [la Reina]”, y la Matrona es la fuente de las almas de Israel, pues todo Israel, etc.

ואהרן הוא השושבין להם כמו עד"מ חתן וכלה שצריכין שושבין לילך עמהם לפי שא"א להם לילך בעצמם מחמת הכושה וצריכין סעד לתמכם.

Aharón es el padrino de ellas, así como, a modo de analogía, un novio y una novia necesitan un padrino que los acompañe, pues no pueden caminar por sí mismos debido a su pudor y necesitan apoyo que los sostenga.

כך להיות התכללות נש"י במקורם באוא"ס ב"ה אין להם כח מצד עצמם רק ע"י בחי' אהרן שהוא שושבינא דלהון.

Del mismo modo, para que las almas de Israel se incluyan en su fuente, en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, carecen de fuerzas propias y solo pueden hacerlo mediante el nivel de Aharón, que es su padrino.

3 והנה כמו ענין השושבינים עד"מ שאין זה אלא בשעת החתונה כי משם ואילך אין צריכין עוד לשושבינים.

Ahora bien, como en el caso de los acompañantes nupciales, a modo de analogía, esto se aplica únicamente en el momento de la boda, pues desde entonces ya no necesitan acompañantes nupciales.

כך הנה שושבינות של אהרן הוא בבחי' ביום חתונתו וביום שמחת לבו והוא שמחה של מעלה המתגלה בנש"י לשמח לבם בה' השוכן בתוך תורתם ועבודתם שצ"ל בשמחה כמ"ש תחת אשר לא עבדת בשמחה כו'.

Del mismo modo, el papel de Aharón como acompañante nupcial corresponde al nivel de "el día de su boda y el día de la alegría de su corazón". Es una alegría de lo Alto que se revela en las almas de Israel para alegrar sus corazones en D'os, quien mora en el interior de su Torá y su servicio, que debe realizarse con alegría, como está escrito: "Porque no serviste con alegría", etc.

4 ושמחה זו היא באה ע"י אהרן ובשמחה זו הוא שושבין. והענין כי הנה שמחה זו הוא מחמת אוא"ס ב"ה מקור החיים מקור התענוגי המלוכש במצות.

Esta alegría viene por medio de Aharón, y él es el acompañante nupcial en esta alegría. La explicación es que esta alegría se debe a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, fuente de vida y fuente de deleites, que está investida en las mitzvot.

וכמאמר אק"ב. אשר הוא לשון תענוג גדול מאד עד להלל וכמו באשרי כי אשרוני בנות שהוא לשון שמחה והילול על רוב טוב כו'.

Esto se expresa en las palabras «Quien (asher) nos santificó con Sus mandamientos»: asher es una expresión de deleite sumamente grande, hasta el punto de alabanza, como en «En mi buena fortuna (be'oshri), pues las hijas me llamarán afortunada (ishruni)», que expresa alegría y alabanza por la abundancia de bien, etc.

5 וכמ"ש ויניחם בג"ע לעבדה ולשמרה. לעבדה במ"ע שע"י המצות הוא עושה הג"ע דהיינו שממשיך בו זיו השכינה ליהנות

Como está escrito: "Y lo colocó en el Gan Eden para trabajarlo y cuidarlo": "para trabajarlo", mediante los mandamientos positivos, pues por medio de las mitzvot uno hace el Gan Eden; es decir, atrae hacia él el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina), para que se deleiten

בו לצדיקים שמתענגים על ה' בגי'ע שהוא תענוג נפלא עד אין קץ שלכן אמרו על אחר מוטב דלידייני כו'.

en él los tzadikim, que se deleitan en D'os en el Gan Eden, un deleite maravilloso e infinito. Por eso dijeron de Ajer: “Es mejor que sea juzgado”, etc.

שכל יסורי גיהנם כדאי לסבול בשביל קבלת תענוג עוה"ב וכמארז"ל על ר"ע כשרא' כרך גדול של עכו"ם שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו עאכו"כ.

Pues vale la pena soportar todos los sufrimientos del Guehinom para recibir el deleite del Mundo Venidero. Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de Rabí Akiva: cuando vio una gran ciudad de idólatras, se rio y dijo: “Si es así para quienes transgreden Su voluntad, ¡cuánto más para quienes cumplen Su voluntad!”.

פ"י אם יש הרבה תענוגים כ"כ בבחי' עוברי רצונו שהם תענוגי עוה"ז שירדו ונתגשמו בגשמי' העוה"ז Es decir: si hay tantos deleites en el nivel de “quienes transgreden Su voluntad”, a saber, los deleites de este mundo, que descendieron y se volvieron físicos en la materialidad de este mundo

וחומריותו שלא כדרך השתלשלות וירידת המדרגות מאוא"ס ב"ה מדרגה אחר מדרגה כמו מדרגות דקדושה אלא שהם נפלו ממדרגות עליונות דקדושה דרך נפילה מאיגרא רמה כו'.

y en su materialidad, no por el curso de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) ni por el descenso de los niveles desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, nivel tras nivel, como sucede con los niveles de santidad, sino que cayeron desde niveles elevados de santidad mediante una caída, “desde un techo alto”, etc.

6 ולכן נק' עוברי רצונו שהעבירו את הדרך. ואם לעוברי רצונו כך יש תענוג הרבה שנפל בשבה"כ כ"ש לעושי רצונו

Por eso se los llama “quienes transgreden (ovrei) Su voluntad”, pues pasaron por alto (he'eviru) el camino. Y si para quienes transgreden Su voluntad hay tanto deleite, que cayó en la ruptura de las vasijas (shevirat hakeilim), con mucha más razón para “quienes hacen (osei) Su voluntad”,

דהיינו מה שהוא עשוי ונתון מרצה"ע ב"ה כסדר ירידת המדרגות דקדושה בג"ע העליון והתחתון שהוא התענוגות על הוי"ה שבדאי יש בו תענוג נפלא והרבה מיני תענוג אין קץ שהוא מקור החיים ומקור התענוגים:

es decir, aquello que es hecho (asui) y otorgado por la Voluntad Suprema, bendito sea, conforme al orden del descenso de los niveles de santidad, en el Gan Eden superior y el inferior, que es el deleite en Havaíá, en quien ciertamente hay un deleite maravilloso y muchas clases de deleite sin fin, pues Él es la fuente de la vida y la fuente de los deleites.

7 והנה תענוג זה נמשך מן המצות שלכן נמשלים המצות לנרות כמו שע"י שמדליקין את הנרות נתמלא הבית אור וזיו.

Ahora bien, este deleite proviene de las mitzvot. Por eso las mitzvot se comparan con lámparas: así como, al encender las lámparas, la casa se llena de luz y resplandor,

כך ע"י עשיית המצות נמשך זיו בג"ע כו'. לכן כתיב תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל.

así también, al cumplir las mitzvot, se atrae resplandor al Gan Eden, etc. Por eso está escrito: "Porque no serviste a Havaíá, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a partir de una abundancia de todo (merov kol)".

יותר מרוב כל כי רוב כל הם תענוגי העוה"ב והמצות צריך להיות בשמחה יתירה מהם.

[Es decir,] más que "una abundancia de todo": pues "una abundancia de todo" son los deleites del Mundo Venidero, y las mitzvot deben cumplirse con una alegría mayor que ellos.

8 והוא כאשר ישים אל לבו כי בשמים ממעל ועל הארץ מתחת על כל שבח מעשה ידיך כו'.

Y esto [se produce] cuando uno toma a pecho que "en los cielos de arriba y sobre la tierra de abajo, todo es alabanza de la obra de Tus manos", etc.

פ"י בשמים ממעל זה געה"ע. ועל הארץ מתחת זה געה"ת אין השבח בהם אליך אלא שהם בחי' מעשה ידיך

El significado es: "en los cielos de arriba" — esto es el Gan Eden superior; "y sobre la tierra de abajo" — esto es el Gan Eden inferior. La alabanza que hay en ellos no se refiere a Ti, sino que son el nivel de "la obra de Tus manos",

כמו עד"מ שמשבחין את האדם במעשה ידיו איך שהוא כותב גדול או שמצייר ציור נאה שהשבח הזה אינו נוגע לחכמתו ולא למהותו ועצמותו.

así como, a modo de analogía, se alaba a una persona por la obra de sus manos, por ser un gran es-criba o por pintar un cuadro hermoso: esta alabanza no alcanza su sabiduría ni su ser y esencia.

כך כל השבח וההלול שנמשך בג"ע לנשמות להתענג על ה' בהשכלתם והשגתם אין השבח הזה
Así también, toda la alabanza y la aclamación que se extienden en el Gan Eden para las almas, para que se deleiten en D'os mediante su comprensión y aprehensión, no es [alabanza de otra cosa],

אלא בהמשכת מעשה ידיו של הקב"ה לבד שבזה יש להם השכלה והשגה והיינו זיו הנמשך מן המצות
שנק' מעשה ידיו של הקב"ה

sino de la extensión de la obra de las manos del Santo, bendito sea, únicamente, por medio de la cual alcanzan comprensión y aprehensión. Y esta es la radiancia que se extiende de las mitzvot, llamadas la obra de las manos del Santo, bendito sea,

כי באתעדל"ת בקיום המצות למטה אתעדל"ע הקב"ה מניח תפלין והקב"ה רופא חולים ומברך השנים
ומכלכל חיים בחסד כו'.

pues por medio de un despertar desde abajo, al cumplir las mitzvot abajo, se produce un despertar desde arriba: el Santo, bendito sea, se pone tefilín, y el Santo, bendito sea, cura a los enfermos, bendice los años y sustenta con bondad a los vivientes, etc.

ומזה נמשך הזיו בג"ע להתענג על הוי"ה בהשכלתם והשגתם בהמשכה זו (וזהו ומעשה ידיו מגיד
הרקיע כי הג"ע נק' מתיבתא דרקיע. ועמ"ש בפ"י הללוהו ברקיע עוזו)

De esto se extiende la radiancia al Gan Eden, para que se deleiten en D'os mediante su compren-sión y aprehensión de esta extensión. (Y este es [el significado de] “el firmamento declara la obra de Sus manos”, pues el Gan Eden es llamado “la Academia del Firmamento”. Y véase lo escrito acerca de la explicación de “Alábenlo en el firmamento de Su fortaleza”).)

וכמה מיני מדרגות זו למעלה מזו בהשכלה זו בכמה מיני תענוגים עד אין קץ שיש כמה מיני ג"ע כו'.

Y hay muchos tipos de niveles, uno por encima del otro, en esta comprensión, con muchos tipos de deleites sin fin, pues hay muchos tipos de Gan Eden, etc.

הגם שלא נזכר בספרים רק ג"ע תחתון ועליון הרי אמרו רז"ל ת"ח אין להם מנוחה שנאמר ילכו מחיל אל חיל כו'.

Aunque los libros mencionan solo el Gan Eden inferior y el superior, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Los estudiosos de la Torá no tienen descanso, como está dicho: 'Van de fuerza en fuerza'", etc.

9 וע"ז נאמר כי כל בשמים ובארץ ותרגומו דאחיד בשמיא ובארע'. והוא ענין שנזכר בספרים שיש עמוד בג"ע שבו עולין מג"ע עליון לתחתון שהעמוד הוא המחבר ג"ע עליון עם תחתון.

De esto se dice: "Porque todo (kol) lo que hay en los cielos y en la tierra", y el Targum lo traduce: "que se aferra al cielo y a la tierra". Este es el asunto mencionado en los libros: que hay una columna en el Gan Eden por la cual ascienden del Gan Eden superior al inferior; pues la columna es lo que une el Gan Eden superior con el inferior.

וכמה בחי' עמודים לכמה בחי' צדיקים יש לכל אי' כפי מדרגתו וכמה בחי' עליות בעילוי אחר עילוי כענין נו"ן אלף יובלות שהכל בחי' עליות כו'.

Y hay muchos niveles de columnas para muchos niveles de tzadikim, para cada uno según su rango, y muchos niveles de ascensos, elevación tras elevación, como en los cincuenta mil jubileos, todos los cuales son niveles de ascenso, etc.

10 וכל זה הוא בבחי' הזיו שנמשך ממעשה ידיו בלבד. אבל בא"ס ב"ה ממש בעצמותו ומהותו ית' לית מחשב' תפיסא המלאכים אומרים קדוש ומובדל כו'.

Todo esto corresponde al nivel del resplandor que se extiende únicamente de la obra de Sus manos. Pero en el Infinito mismo (Ein Sof), bendito sea, en Su esencia y ser, bendito sea, "ningún pensamiento puede aprehenderlo"; los ángeles dicen que Él es "santo y apartado", etc.

ומחמת זה האופנים ברעש גדול כו'. שאומרים איה מקום כבודו. אך המצות עצמן הן בחי' אור הנר שמזה נמשך הזיו.

Por eso, "los Ofanim, con gran estruendo", etc., pues dicen: "¿Dónde está el lugar de Su gloria?". Sin embargo, las mitzvot mismas corresponden al nivel de la luz de la lámpara, de la cual se extiende el resplandor.

11 והם מקור הזיו שהם נקי אברים דמלכא בחי' אברין וכלים לאוא"ס ב"ה ממש. ולכן בכל המצות כתיב לפני ה' לפני ה' ממש

Ellos son la fuente del resplandor, pues son llamados “los miembros del Rey”: el nivel de miembros y vasijas para la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, bendito sea. Por eso, con todas las mitzvot está escrito “ante D'os” —verdaderamente ante D'os,

וכמ"ש אשר אנכי מצוך היום. שבבחי' היום לעשותם אנכי ממש הוא עצמותו ומהותו ממש מצוך כו'.
como está escrito: “que yo (Anoji) te ordeno hoy”: pues, en el nivel de “hoy, para cumplirlas”, Anoji (“Yo”) mismo, que es Su esencia y Su ser mismos, “te ordena”, etc.

ואי לזאת תהיה השמחה בקיום המצות גדולה לאלקים הוא אוא"ס ב"ה ממש המלוכש בהן ביתר שאת מרב כל. היינו בחי' כל דאחיד בשמיא ובארע' וכמרו"ל יפה שעה אי וכו':

Por consiguiente, la alegría al cumplir las mitzvot será grande ante Elokim, que es la Luz Infinita misma, bendito sea, investida en ellas, con una exaltación mayor que “una abundancia de todo”; es decir, el nivel de kol (“todo”), “que se aferra al cielo y a la tierra”. Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Mejor es una hora”, etc.

12 והנה להיות גילוי שמחה זו מאור א"ס ב"ה בנפש האדם הוא ע"י אהרן שהוא המדליק את הנרות להיות בחי' אורה ושמחה. כי אהרן הוא משבעה רועים המפרנסים וממשיכים לכללות נשמות ישראל מלמעלה מאוא"ס ב"ה.

Ahora bien, la revelación de esta alegría procedente de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en el alma de la persona se produce por medio de Aharón, quien enciende las lámparas para que haya luz y alegría. Pues Aharón es uno de los siete pastores que sustentan y hacen descender desde arriba, desde la Luz Infinita, bendito sea, a las almas de Israel en su conjunto.

13 ואהרן הוא הרועה ומפרנס וממשיך לכללות נש"י בחי' אורה ושמחה הנ"ל ובהמשכה זו יש ב' בחי' יערוך את הנרות ובהעלות אהרן את הנרות יערוך להיות

Aharón es el pastor que sustenta y hace descender a las almas de Israel en su conjunto el nivel de luz y alegría mencionado antes. En esta transmisión hay dos niveles: “dispondrá las lámparas” y “cuando Aharón alce las lámparas”. “Dispondrá”: que [esté]

ערוכה ושמורה בלב ונפש האדם בזכרו על ה' אלהיו בעמקו' הדע' מעומק' דלבא כיגיעת הנפש בהתבוננות בגדולת ה' כאשר תוכל נפשו שאת ובהעלות הוא היא

dispuesto y preservado en el corazón y el alma de la persona, cuando recuerda a Havaiá, su D'os, con la profundidad de Daat, desde lo más hondo del corazón, con esfuerzo del alma, al contemplar la grandeza de D'os, hasta donde su alma pueda soportarlo. Y “cuando [Aharón] alce” significa

המשכות השמחה הבאה מלמעלה להעלות את הנפש ולקשרה באלקים חיים הוא חיי החיים כ"ה מקור החיים ומקור התענוגים שלמעלה מעלה מהשתלשלות למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת

las transmisiones de la alegría que viene de arriba, para elevar el alma y vincularla al D'os viviente, que es la Vida de la vida, bendito sea, la fuente de la vida y la fuente de los deleites, muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), más allá de lo que su alma pueda soportar.

והיא אהבת בכל מאדך המתגלה בק"ש ולקיום הק"ש בכל מאדך תקנו פסוקי דזמרה לפניך להיות רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם

Esta es el amor de “con toda tu fuerza”, que se revela en el Shemá. Y para cumplir el “con toda tu fuerza” del Shemá, instituyeron los Pesukei deZimrá antes de él, para que haya “las exaltaciones de D'os en su garganta y una espada de doble filo en su mano”,

כי שעת צלותא שעת קרבא לעשות הכנה בנפש האדם תחלה להגביר כח נפשו על המונעי ומעכבים מבית ומחוץ.

pues el momento de la plegaria es un momento de batalla: primero hay que preparar el alma de la persona, para fortalecer su poder frente a lo que la obstaculiza y la frena, desde dentro y desde fuera.

וזהו מערב ועד בקר כי ברישא חשוכא והדר נהורא שמאיר בנפשו אורה ושמחה בה' מעט מעט מתוך החשך כו':

Y esto es “desde la tarde hasta la mañana”, pues “primero la oscuridad y después la luz”: la luz y la alegría en D'os iluminan el alma poco a poco, desde la oscuridad, etc.

14 אך הדלקת אהרן את הנרות הוא בשמן זית כתית דוקא וכדאיתא במשנה כותש ונותן לתוך הסל כו'.
הראשון למנורה והשאר למנחות.

Pero el encendido de las lámparas por parte de Aharón se realiza específicamente con aceite de oliva prensado, como dice la Mishná: «Prensa [las aceitunas] y las pone [en la cesta]», etc.; «la primera es para la Menorá y el resto para las ofrendas de harina».

והענין הוא כי ענין הזית הוא שיש בו מרירות. וכמו שאמרה היונה יהיו מזונתי מרורים כזית כו'.

La explicación es que la naturaleza de la aceituna es amarga, como dijo la paloma: «Que mi alimento sea amargo como una aceituna», etc.

15 וגם אמרו בגמרא שהזית משכח תלמודו של ע' שנה כו' שהוא מבחי' עולם השכחה שהוא מעולם הקליפות.

También dijeron en la Guemará que la aceituna hace olvidar setenta años de estudio, etc., pues pertenece al nivel del mundo del olvido, que forma parte del mundo de las kelipot.

והיינו ענין הגוף ונה"ב שמנוגה ומשכח דחויא וכותשים אותו עד שמוציאים ממנו שמן היינו בחי' חכמה.

Esto alude al cuerpo y al alma animal, que provienen de Nogah y de «la piel de la serpiente»; se la machaca hasta extraer de ella aceite, que es el nivel de Jojmá (sabiduría).

16 וכמארז"ל כשם שהזית משכח תלמודו של ע' שנים. כך שמן זית מחזיר תלמודו של ע' שנה כו'

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Así como la aceituna hace que uno olvide setenta años de estudio, el aceite de oliva restituye setenta años de estudio», etc.

כי חכמה הוא מוח הזכרון כמ"ש בפ' קדש שרומזת בחכמה ולזכרון בין עיניך כו' וענין כתישה זו היינו להיות בבחי' אתכפייא סט"א

porque Jojmá (sabiduría) es la facultad de la memoria, como está escrito en la sección de Kadesh, que alude a Jojmá: «y como recordatorio entre tus ojos», etc. Y este prensado significa estar en el nivel de la subyugación (iskafya) de la sitra ajra (el otro lado).

ע"י לשארית נחלתו שמשים עצמו כשיריים שבח"י זו היא המכנעת כל הרצונות שבזלעו"י שלא יהיה לו חפץ ורצון אחר לעצמו להנות ולהתענג בתענוגי בני אדם בעוה"י ולא יבקש וירדוף אחריהם כלל

por medio de «el remanente (she'eris) de Su herencia»: quien se hace como sobrante (shirayim). Este nivel es lo que subyuga todos los deseos del lado opuesto, de modo que no tenga ningún otro deseo o anhelo propio de disfrutar y deleitarse con los placeres de las personas en este mundo, ni los busque o persiga en absoluto.

כי מאחר שמשים עצמו כשיריים ומותרות בעולם וכאלו אין בו צורך בעולם כלל. מה לו ולעולם כו'.

Pues, puesto que se hace como sobrante y superfluo en el mundo, como si el mundo no tuviera ninguna necesidad de él, ¿qué tiene que ver con el mundo?, etc.

17 ולכן לא יאבה לא העוה"י ולא העוה"ב. וכמ"ש מי לי בשמים כו' וכמ"ש והיה שארית יעקב בגוים כו'

Por lo tanto, no deseará ni este mundo ni el Mundo Venidero, como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos?”, etc.; y como está escrito: “Y el remanente de Yaakov estará entre las naciones”, etc.;

וכתיב בתריה תרום ידך על צריך וכל אויבך יכרתו שבבחי"י שארית יעקב שמשים עצמו כשיריים הוא מכרית וירים

y está escrito a continuación: “Tu mano se alzará sobre tus adversarios, y todos tus enemigos serán exterminados”. Pues, en el nivel de “el remanente de Yaakov”, quien se considera como sobrante los extermina [a ellos] y alzará

ידו על צריו בבחי"י רוממות אל בגרום להיות חרב פיפיות בידם בהתגלות רוממות אוא"ס על נפשו משא"כ בבחי"י יש אין אני והוא יכולין לדור כו'.

su mano sobre sus adversarios, en el nivel de “las exaltaciones de D'os en su garganta”, para que haya “una espada de doble filo en su mano”, mediante la revelación de la exaltación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) sobre su alma. En cambio, en el nivel de yesh [una sensación de sí mismo], “yo y él no podemos habitar [juntos]”, etc.

18 ואין אוא"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו'. והיינו בחי"י חכמה הוא בחי"י שמן הנעשה

Y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, reposa y se revela únicamente en quien está anulado, etc. Y este es el nivel de Jojmá (sabiduría), que es el nivel del aceite, producido

ע"י כתישת הזית שהשמן הוא שנמשך אחר הפתילה ונכלה ונשרף הכל באור הנאחז בפתילה שלא נשאר ממנו כלום

mediante la trituration de la aceituna; pues el aceite es lo que asciende siguiendo a la mecha y se consume y arde por completo en la luz que se aferra a ella, de modo que no queda nada de él

(משא"כ מן הפתילה נשאר קצת אפר) וכך בחי' החכמה הוא בחי' הבטול שבטל ונכלל ממש באור הנר של מצוה זו להיות גילוי אוא"ס ב"ה ממש על נפשו.

(mientras que de la mecha queda un poco de ceniza). Así también, el nivel de Jojmá es el nivel de la autoanulación (bitul): uno se anula y queda verdaderamente incluido en la luz de la lámpara de esta mitzvá, de modo que la Luz Infinita misma, bendito sea, se revela sobre su alma.

ועי"ז מתקיים בנפשו אוא"ס ב"ה הנמשך מן המצוה. משא"כ בלא בחי' שמן הרי אין אור הנר מתקיים על הפתילה לבדה אלא דולקת מהר וכלה כרגע כו'.

Por medio de esto, la Luz Infinita, bendito sea, que emana de la mitzvá, perdura en su alma. En cambio, sin el nivel del aceite, la luz de la lámpara no perdura sobre la mecha sola; más bien, arde rápidamente y se consume en un instante, etc.

19 והנה עבודת אהרן בעריכת הנרות והעלאתם היינו בחינת השמחה של מצוה היא מחוץ לפרכת העדות. וענין הפרכת הוא כי הנה כתיב כי שמש ומגן הוי"ה אלקים.

Ahora bien, el servicio de Aharón al disponer las lámparas y hacerlas arder, que corresponde al nivel de la alegría de la mitzvá, tiene lugar «fuera de la cortina del Testimonio». El sentido de la cortina es el siguiente: está escrito: «Porque Havaia Elokim es sol y escudo».

פ"י כי שם הוי"ה הוא ענין יחודא עלאה איך שאין עוד מלבדו וכלא קמיה כלא חשיב כו'

Esto significa que el Nombre Havaia alude a la unidad superior (yijudá ilaá): que «no hay nada fuera de Él» y que «todo ante Él es considerado como nada», etc.;

ושם אלקים הוא המסתיר ומעלים להיות נראה העולם בבחי' יש ודבר כו' רק אעפ"כ מלא כל הארץ כבודו בבחי' יחודא תתאה.

y el Nombre Elokim es lo que oculta y encubre, haciendo que el mundo parezca algo existente, una entidad [por sí misma], etc.; sin embargo, «toda la tierra está llena de Su gloria», en el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá).

והנה שם אלקים הוא מגן לשם הוי"ה כמו מגן שעושין לשמש שמחמת שא"א להסתכל בשמש מרוב בהירותו כו':

Ahora bien, el Nombre Elokim es un escudo para el Nombre Havaíá, como el escudo que se hace para el sol, pues es imposible mirar el sol debido a su gran resplandor, etc.

20 וזהו ענין והבדילה הפרכת לכם בין הקדש כו' ושם הוא ענין עריכת הנרות ושמחה ש"מ מחוץ לפרכת בבחי' יחודא תתאה להיות רץ לבך ליחודא עלאה

Y este es el sentido de "La cortina separará para ustedes entre lo sagrado", etc. Allí tienen lugar el arreglo de las lámparas y la alegría de la mitzvá, fuera de la cortina, en el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá), para que "tu corazón corra" hacia la unidad superior (yijudá ilaá),

כי שמחה זו היא בחי' רצוא בנפש מחמת גילוי אור א"ס ב"ה ממש שבמצותיו שע"ז אליו לבדו ית' תכסוף ותכלה הנפש בבחי' ובכל מאדך בשמחה שהיא בחי' ובהעלות אהרן כו':

pues esta alegría es el nivel de ratzó (correr) en el alma, a causa de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, bendito sea, que está en Sus mitzvot; por medio de ello, el alma anhela y suspira por Él solo, bendito sea, en el nivel de "y con toda tu fuerza", con alegría, que es el nivel de "y cuando Aharón eleve", etc.

21 אך הכח הזה שיש לאהרן להעלות את הנפש מחוץ לפרכת להיות בה גילוי אהבה זו שהיא בבחי' א"ס הנה ע"ז נאמר חוקת עולם לדורותם מאת בני ישראל.

Pero este poder que tiene Aharón para elevar el alma desde fuera del velo, de modo que se revele en ella este amor, que está en el nivel del Infinito (Ein Sof): de esto se dice: "estatuto eterno para sus generaciones, de (me'et) los hijos de Israel".

פ"י מאת היינו מבחי' אותיות התורה שמאל"ף ועד תי"ו דהיינו ע"י עסק התורה של בני ישראל שהאדם לומד ומשים לבו ונפשו באותיות שמדבר בהם בדו"ר שאותיות אלו יסודתן בהררי קדש חכמה עלאה

Es decir, me'et significa del nivel de las letras de la Torá, que van desde álef hasta tav (et); esto es, mediante el estudio de la Torá por parte de los hijos de Israel, cuando la persona estudia y pone su corazón y su alma en las letras que pronuncia con temor y amor, pues estas letras tienen "su fundamento en los montes santos", la Jojmá suprema.

לכן התורה היא אור שהיא מאירה את הנר שנר מצוה היא כלי לאור התורה והתורה היא אור וחיות המצות והן הגורמות להיות כח

Por eso la Torá es luz, pues enciende la lámpara: la lámpara de una mitzvá es una vasija para la luz de la Torá, y la Torá es la luz y la fuerza vital de las mitzvot. Y ellas [las letras] son las que generan el poder

לאהרן להיות שושבין להמשיך אור וגילוי האהבה בנפש האדם ולהיות בה אורה ושמחה ש"מ. משא"כ ע"ה שאין בו בחינת חכמה ארז"ל ולא ע"ה חסיד כו'.

para que Aharón sea el acompañante del novio, atrayendo luz y la revelación del amor al alma de la persona, de modo que haya en ella luz y alegría de la mitzvá. En cambio, de una persona ignorante (am ha'aretz), en quien no hay un nivel de Jojmá, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "ni una persona ignorante puede ser piadosa", etc.

אך להיות המשכת התורה למטה בישראל הוא ע"י בחי' משה וכמ"ש בזהר ע"פ מה יתרון לאדם בכל עמלו שיעמל תחת השמש.

Pero la atracción de la Torá hacia abajo, a Israel, se realiza por medio del nivel de Moshé, como está escrito en el Zóhar acerca del versículo: "¿Qué provecho obtiene el hombre de todo su esfuerzo con que se esfuerza bajo el sol?":

שאני עמלי דאורייתא דהיא לעילא מן שמשא ושם הוא מדרגת משה כבד פה וכבד לשון כו'.

"Es distinto el esfuerzo de la Torá, pues está por encima del sol". Allí está el nivel de Moshé, "pesado de boca y pesado de lengua", etc.

כי בחי' עסק התורה הנה אינו בדרך שמחה ש"מ שהוא בבחי' רץ לבך מחוץ לפרכת

Pues el estudio de la Torá no es del modo de la alegría de la mitzvá, que está en el nivel de "tu corazón corre", fuera del velo;

אלא היא בבחי' שוב לאחד שע"י התורה הוא גילוי יחודו ית' למטה כמו למעלה ע"י התורה שהיא דבר ה' ממש.

sino que está en el nivel de "retornar al Uno", pues mediante la Torá Su unidad, bendito sea, se revela abajo tal como arriba, por medio de la Torá, que es la palabra misma de D'os.

22 וכמ"ש ודברי אשר שמתי בפיו דברי ממש הנה ארז"ל מתניתא מלכתא כמלך עצמו שמתאחד עם דבר

ה' זו הלכה שיהא הפסק כך כאלו הפסק הזה יוצא מפי עצמו

Como está escrito: "Y Mis palabras que puse en tu boca": Mis palabras, verdaderamente. Nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "La Mishná es una reina": como el rey mismo, pues uno se une con "la palabra de D'os: esto es la halajá", de modo que el dictamen sea así, como si este dictamen saliera de su propia boca.

והיינו מעלת ומדרגת מי שתורתו אומנתו כמו רשב"י וחביריו (שלכן פטורים מן התפלה שהתפלה היא בחינת בטול בהשתחוואות והמשכת אוא"ס ב"ה המשכות אלו נמשכות ע"י עסק התורה ג"כ)

Y esta es la distinción y el rango de quien tiene la Torá como ocupación, como Rabí Shimón bar Yojai y sus compañeros (por eso están exentos de la plegaria: pues la plegaria es el nivel de la auto-anulación (bitul), expresada en las postraciones, y de la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; estas atracciones también se producen mediante el estudio de la Torá).

וכמו שא' רשב"י בחד קטירא אתקטרנא כו' שהוא בחי' בטול באוא"ס ב"ה ממש בבחי' יחוי"ע ולכן ארז"ל ות"ת כנגד כולם.

Y como dijo Rabí Shimón bar Yojai: "Con un solo vínculo estoy ligado", etc., lo cual es el nivel de autoanulación en la Luz Infinita misma, bendito sea, en el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá). Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Y el estudio de la Torá equivale a todas ellas".

והנה כדי שיגיע לבחי' ומדרגת בטול זה כתיב ויקחו אליך שמן זית זך בחי' חכמה כי איזהו חכם הרואה את הנולד דהיינו הנולד מאין ליש.

Ahora bien, para alcanzar este nivel y rango de autoanulación, está escrito: "Que tomen para ti aceite de oliva puro": el nivel de Jojmá (sabiduría), pues "¿Quién es sabio? Quien ve lo que nace (hanolad)", es decir, lo que nace de la nada a algo.

23 וכמאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית כו'. כי ההתחדשות מאין ליש הוא תמיד כו'.

Como en la expresión: "Quien, en Su bondad, renueva cada día, continuamente, la obra de la creación", etc. Pues la renovación de la nada a algo es continua, etc.

והיינו לפי כי אני הוי"ה לא שניתי ואתה הוא קודם שנברא כו' רק ההתחדשות להיות יש הוא רק הארה בעלמא כו'.

Esto se debe a que “Yo, Havaiá, no he cambiado” y “Tú eres Él antes de que [el mundo] fuera creado”, etc.; más bien, la renovación por la que hay un yesh (algo) es solo un mero destello, etc.

ולכך צ"ל התחדשות ההארה תמיד שלא תבטל במציאות לגמרי כו' וכאשר ישים אל לבו הדבר הזה יהיה בבחי' בטול אליו ית' ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח כו' בטול אוא"ס ב"ה ממש על נפשו בעסק התורה כו':

Por eso, el destello debe renovarse continuamente, para que no quede anulado por completo de la existencia, etc. Y cuando uno toma este asunto en serio, alcanzará el nivel de autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea; y “el espíritu trae espíritu y atrae espíritu”, etc.: autoanulación [ante] la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, bendito sea, sobre su alma, al estudiar Torá, etc.

24 וזהו ואתה תצוה את בני ישראל תצוה מלשון צוותא והתקשרות ע"י ויקחו אליך שמן זית זך לבחי' משה תחלה

Y esto es “Y tú ordenarás (tetzavé) a los hijos de Israel”: tetzavé expresa unión (tzavta) y vínculo, por medio de “que tomen para ti aceite de oliva puro”, con el nivel de Moshé, primero.

ומזה נמשך להיות חוקת עולם מאת בני ישראל להיות אותיות התור' גורמת שיערוך אהרן את הנרות בחי' שמחה של מצוה מחמת כי אותיות התורה הן הנמשכות מבחי' משה ואתה תצוה את בני ישראל כו'.

De esto se deriva que haya “un estatuto eterno de parte de los hijos de Israel”: que las letras de la Torá hagan posible que Aharón prepare las lámparas, el nivel de la alegría de la mitzvá, porque las letras de la Torá son las que se extienden del nivel de Moshé: “Y tú ordenarás a los hijos de Israel”, etc.

25 והנה בבחי' אהרן שהוא בחי' רץ לבך כתיב מערב ועד בקר ברישא חשוכא והדר נהורא

Ahora bien, respecto del nivel de Aharón, que es el nivel de “tu corazón corre”, está escrito: “desde la tarde hasta la mañana”: “primero la oscuridad y después la luz”.

אבל בבחי' משה שהוא בבחי' שוב לאחד וגילוי יחודו ית' בבחי' יח"ע כתיב להעלות נר תמיד שהוא גילוי יחוד עליון שלמעלה מהזמן ולפניו ית' כחשכה כאורה שהוא השוה ומשוה כו' וד"ל:

Pero respecto del nivel de Moshé, que es el nivel de “retornar al Uno” y de la revelación de Su unidad, bendito sea, en el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá), está escrito: “para elevar una lámpara continuamente”. Esto es la revelación de la unidad superior, que está por encima del tiempo, y ante Él, bendito sea, “la oscuridad es como la luz”, pues Él es quien es igual y hace iguales, etc. Y esto basta para quien entiende.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y [likuteitorah.com](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/); no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com) con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://www.likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com)

De [likuteitorah.com/es/torah-ohr/tetzaveh/1/](https://www.likuteitorah.com/es/torah-ohr/tetzaveh/1/)

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak